

Українська Католицька Митрополія
КАТЕДРА СВ. ВОЛОДИМИРА Й ОЛЬГИ



SEPT 25, 2022

PARISH BULLETIN

Parish Priest

Rev. Ihor Shved

☎ (204) 589 0838

☎ (431) 996 2343

✉ svopriest@gmail.com

Hours:

9:00am - 3:00pm

Monday - Friday

Parish Secretary

Olha Mala

115 MCGREGOR STREET,

WINNIPEG, MB R2W 4V6

Parish Office

✉ office@stvo.ca

☎ (204) 589 5025

☎ (204) 589 6812

Розпорядок Богослужень

Неділя	9:00 рано (укр. мовою) 11:00 рано (укр. мовою)
Свята	9:00 ранку
Щоденно	9:00 ранку
Вечірня	7:00 вечора щосуботи і перед святами
Сповідь	перед або після щоденних та недільних св. Літургій або в інший час за домовленістю
Хрещення та Вінчання	за попереднім домовленням

Часом розпорядок може дещо змінюватися Дивіться сторінку 3 **Janitor Andriy Spylchak** (204) 880 2100

LITURGICAL Schedule

Sundays	9:00 am (Ukrainian) 11:00 am (Ukrainian)
Holy Days	9:00 am
Week Days	9:00 am
Vespers	Every Saturday & before Major Feast Days
Confessions:	During Sunday Divine Liturgies
Baptism & Marriages	by appointment

НЕДІЛЯ, 25 ВЕРЕСНЯ 2022

Sunday, September 25, 2022

Слава Ісусу Христу!

Минулого тижня ми святкували празник Різдва Пресвятої Богородиці. Це перше велике свято на початку літургійного року. Літургійний, або церковний, рік починається 1 (за старим стилем) або 14 вересня. Літургійний рік побудований навколо подій з життя Ісуса Христа і Пресвятої Богородиці а також святкувань пам'яті святих. Річний цикл свят – це не просто спомин історичних подій, які відбувалися колись, це наше молитвене, духовне пережиття цих подій. Через Літургійний спомин ми стаємо учасниками цих подій, тому важливо у ці свята приходити до храму на богослужіння. Ця традиція є занедбана в Канаді, тому варто наголосити на важливості молитви у храмі у святкові дні серед тижня особливо тим, хто не працює і має можливість приходити. У події Різдва Богородиці ми бачимо, як Бог своєю силою відчинив лоно безплідної Анни. До великих Богородичних свят також належать Вхід Марії до Господнього храму, де вона росла і виховувалась у молитві; потім є Благовіщення, коли архангел Гавриїл звістив, що Марія народить Божого Сина. До богородичних належить також Стрітення коли у сороковий день після Різдва Марія з Йосифом приносять Ісуса до храму. Успення Пресвятої Богородиці є останнім святом літургійного року.

Цього тижня у вівторок будемо мати ще одне свято—Воздвиження Чесного і Животворного Хреста. Це не лише відання шани хресному дереву, на якому був розп'ятий наш Спаситель, але і спомин про надання свободи Церкві, тому заршуємо до спільної молитви у цей день.

Last week we celebrated the feast of the Nativity of the Most Holy Theotokos. This is the first major holiday at the beginning of the liturgical year. The liturgical, or church year begins on September 1 (old style) or September 14. The liturgical year is built around events from the life of Jesus Christ and the Holy Mother of God, as well as celebrations of the memory of saints. The annual cycle of holidays is not just a memory of historical events that happened once, it is our prayerful, spiritual experience of these events. Through the Liturgical memory, we become participants in these events, so it is important to come to the church for worship on these feast days. This tradition is neglected in Canada, so it is worth emphasizing the importance of praying in the church on feast days in the middle of the week, especially for those who do not work and have the opportunity to come. In the event of the Nativity of the Virgin, we see how God opened the womb of barren Anna by his power. The great feasts of the Mother of God also include the Entry of Mary into the Lord's temple, where she grew up and was brought up in prayer; then there is the Annunciation, when the archangel Gabriel announced that Mary would give birth to the Son of God. The Encounter to the Temple also belongs to the Mother of God, when Mary and Joseph bring Jesus to the temple on the fortieth day after Christmas. The Dormition of the Blessed Virgin Mary is the last feast day of the liturgical year. This week on Tuesday we will celebrate the Exaltation of the Precious and Life-giving Cross. This is not only a tribute to the wood of the cross on which our Savior was crucified, but also a remembrance of the granting of freedom to the Church, so let us join together in prayer on this day.

- о. Ігор Швед/Fr. Ihor Shved

РОЗПОРЯДОК БОГОСЛУЖЕНЬ від 25 вересня до 2 жовтня, 2022

Schedule of Liturgies from September 25 to October 2, 2022

Неділя
Sunday, 25

9:00 a.m. Свята Літургія в день народження Ярослави Демко—
подяка Богу за прожиті літа й поміч щасливо дійти до
кінця / Divine Liturgy

11:00 a.m. Свята Літургія за всіх парафіян / Divine Liturgy for all pa
rishioners

Понеділок
Monday, 26

9:00 a.m. Свята Літургія за Боже Благословення і здоров'я для
родини Чемеринських від Христини/ Divine Liturgy

5:00 p.m. Вечірня/Vespers

Вівторок
Tuesday, 27

9:00 a.m. Свята Літургія / Divine Liturgy—**ВОЗДВИЖЕННЯ
ВСЕЧЕСНОГО ХРЕСТА / EXALTATION OF THE CROSS**

Середа
Wednesday, 28

9:00 a.m. Свята Літургія за здоров'я і скорий поворот додому для
Мирослава—від Ярослави Демко/ Divine Liturgy

9:00 p.m. Матері в молитві онлайн/Mothers in Prayer Online

Четвер
Thursday, 29

6:00 p.m. Свята Літургія за упокій чоловіка Казимира та за
Всю від родини/ Divine Liturgy

8:00 p.m. Lectio Divina Online

П'ятниця
Friday, 30

9:00 a.m. Свята Літургія за упокій Софії та Омеляна Возняк від
родини/ Divine Liturgy (+Zofia & +Omelan Wozniak)

Субота
Saturday, 1

9:00 a.m. Свята Літургія / Divine Liturgy

5:00 p.m. Вечірня/Vespers

Неділя
Sunday, 2

9:00 a.m. Свята Літургія за всіх парафіян / Divine Liturgy for all pa
rishioners

11:00 a.m. Свята Літургія за всіх парафіян / Divine Liturgy for all pa
rishioners



Люба Акімов



Професійна підготовка і супровід справ:

Спонсорство батьків, дітей, подружжя
Провінційні програми, Візиторські, робочі і
студентські візи, СуперВіза,
Федеральні програми, Громадянство
Продовження Картки PR

www.rutaimmigration.com тел: 204-295-9192 імейл: lakimov@rutaimmigration.com

ENGLISH LITURGICAL SUPPLEMENT CAN BE FOUND AT THE ENTRANCE OF THE CHURCH

Недільні пожертви (конверти)/Sunday
Donations(envelopes) — **\$2860.00**
Loose Cash - **\$318.00**
General donations — **\$0.00**
Пожертви/Donations-Non members
- **\$130.00**
Renovation Fund— **\$140.00**
Всього пожертв на церкву—
4056.00 (including electronic)

Якщо хтось бажає, щоби отець Ігор на постійній основі або разово відвідував ваших хворих близьких та рідних вдома або у старечому домі, просимо звертатися до офісу або до священика. Причастя буде приноситься один раз на місяць.

Пожертва на церкву від Dr. Andrei Baranjouk/Donation to the church from Dr. Andrei Baranjouk—**\$50.00**

Пожертва на церкву від Roman Wozniak/Donation to the church from Roman Wozniak—**\$200.00**

Пожертва на ремонт від Anna Prygrodska /Donation for renovation from Anna Prygrodska —**\$100.00**

Пожертва на ремонт від Ostop & Tatiana Hawaleshka в пам'ять Богдана/Donation for renovation from Ostop & Tatiana Hawaleshka in memory of Bohdan- **\$20.00**

Ми продовжуємо збірку грошей на ремонт **парафіяльної кухні**. Наша ціль — зібрати \$100 000. Ця цифра є досить великою, але разом можливо все! Дякуємо за Ваші пожертви, які є вже внесені - **\$16,285**. We continue collecting money for the kitchen renovation. It is not possible to not have a properly functioning kitchen. This is a very important project for us and we encourage you to participate. The financial goal is **\$100 000**. Collected: **\$16,285**.

Щиро дякуємо за Ваші пожертви!
Thank you for your donations!

If anyone would like Father Ihor to visit your sick relatives and friends at home or in a nursing home on an ongoing basis or once, please contact the office or the priest. Communion will be offered once a month.

Просимо реєструватися до нашої недільної катехитичної школи! Запрошуємо дітей віком 7-8 років, які цього року проходять підготовку до Першої Сповіді та Урочистого Святого Причастя і дітей віком 9-10 років, які вже прийняли Святі Тайни Сповіді і Євхаристії і хочуть разом з друзями продовжувати пізнавати Бога і рости, як християни, у своїй вірі. Катехизація розпочнеться з 2 жовтня і відбуватиметься по неділях о 10:30 (між Літургіями о 9:00 і 11:00). Паралельно катехитичні заняття будуть проходити також у Рідній школі по суботах. Онлайн реєстраційні форми можна знайти на нашій парафіяльній Facebook сторінці чи веб-сайті.



QR — код для
Онлайн реєстраційні форми.

Центр гуманітарної допомоги при нашій катедрі потребує наступних речей для новоприбулих:

- Зимовий одяг дитячий у доброму стані
- Зимовий одяг дорослий у доброму стані
- Зимове взуття у доброму стані
- Шапки, шарфи, рукавиці
- Продукти, що не псуються: консервоване м'ясо та риба, печиво, макарони і крупи, дитяче харчування, сухі сніданки
- Предмети гігієни: шампуні, мило, дезодоранти, серветки, підгузки, зубні паста та щітки
- Постільна білизна, ковдри, нові подушки.

Приноси з пн по птн 9-3 на 115 McGregor Street. Дякую вам і благослови вас Бог за вашу щедрість!

The Humanitarian Aid Centre at the Cathedral needs the following items for newcomers:

- Children's winter clothes in good condition
- Adult winter clothes in good condition
- Winter shoes in good condition
- Hats, scarves, gloves
- Non perishable food items
- Hygiene items (shampoo, soap, toothpaste etc)
- Bed linens, blankets, new pillows.

Drop-off from Monday to Friday, 9:00-3:00 at 115 McGregor Street. Thank you and God bless you for your generosity!

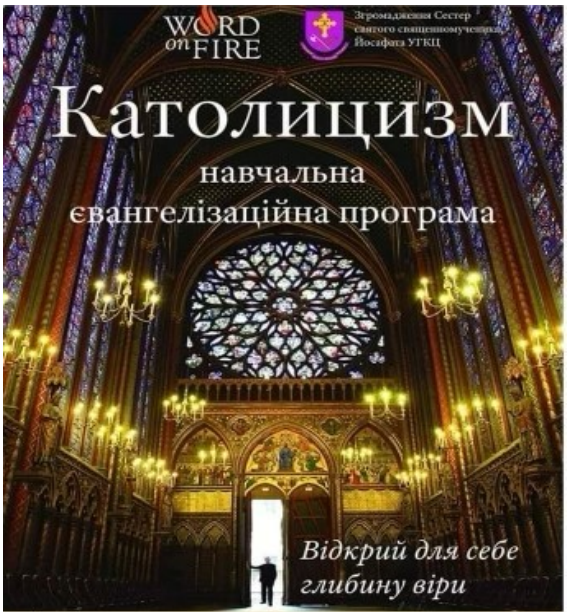
До нашого храму на молитву щонеділі приходить багато нових людей. Ми радо вітаємо кожного! Щоби допогти новим людям зорієнтуватися у храмі, а головню щоби вони відчули нашу відкритість, важливо їх особисто привітати при вході, запросити у лавку. Потребуємо людей, які би могли за 15 хв передлітургією бути біля дверей щоби тих, що заходять привітати, запропонувати пройти, пояснити що де знаходиться у храмі. Дякуємо за Вашу готовність послужити. Many new people come to our church for prayer every Sunday. We welcome everyone!

In order to help new people find their way in the church, and most importantly, to make them feel our openness, it is important to personally greet them upon entering and invite them to the pew. We need people who could be at the door 15 minutes before the liturgy to greet those entering, offer to pass, and explain what is where in the church. Thank you for your willingness to serve.



Католицизм

навчальна
євангелізаційна програма



Відкрий для себе
глибину віри

	ДАТА 2 Жовтня	ЧАС 12:30pm	МІСЦЕ Парафіальний зал
---	--------------------------------	-----------------------	----------------------------------

Катедра свв. Володимира й Ольги

Support our faith ministry! Starting October 2, join the 5 for 5 Challenge brought to you by the NEW! Archeparchy of Winnipeg App. Download the Archeparchy App on your smart device from Apple and Google stores today! Choose our parish and try out the donation capability with a small \$5 amount.

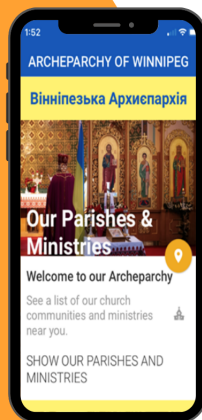
BONUS! When you donate \$5 to our parish, the App campaign will match your \$5 donation. Donate by November 6th to have your donation doubled. Come visit us on the Archeparchy App Today!

Просимо підтримати проект! 2 жовтня приєднайтеся до челенджу "5 for 5" через **НОВИЙ** додаток - Archeparchy of Winnipeg App. Завантажуйте додаток через Apple та Google Store. Оберіть парафію і спробуйте пожертвувати невелику суму розміром у \$5.

Отримайте бонус + \$5 до вашої пожертви на парафію за участь у програмі. Акція триватиме до 6 листопада.

We would be pleased to offer English-language adult faith formation classes (catechism, Bible study) for those interested. Please see Fr. Ihor to express interest or for more information.

Archeparchy of Winnipeg App ►



@wpgarcheparchy
www.archeparchy.ca

**Accept the
\$5 for \$5
CHALLENGE**



Donate \$5 to your parish or ministry of choice using the **NEW! App** by November 6th and we will double your \$5 gift!

Download Now!

Браття Лицарі Колумба Ради Св. Володимира при катедрі!

Ми організовуємо важливу і особливу зустріч, щоб обговорити нашу майбутню роботу, подальші плани та роль у катедрі. Будь ласка, прошу запланувати зустріч **у середу, 5 го жовтня о 7 вечора**. Зустріч відбудеться у парафіяльному залі.

До зустрічі!

Брат Лицар Іван Баняс
Великий Лицар pro tem



To the Brother Knights of Columbus of the St. Volodymyr Council!

We are calling a very important and special meeting to discuss our future role and work within the Cathedral. Please try to attend this very important meeting on **Wednesday, October 5th at 7pm** in the evening. The meeting will be held in the church hall.

Hope to see all the members there!

Brother Ivan Baniash
Grand Knight pro tem

ДОРОГІ ДРУЗІ!

Звертаюсь знову до Вас вже з традиційним питанням-проханням:

Цього року управа Українського Парку рішила, через далі-існуючу проблему "COVID", мати свою "Fund-Raising Dinner" та лотерію-розігранку, віртуально -"ON LINE!"

Подія відбудеться в суботу, 22 Жовтня (27.10.2022). Сама "Лотерія-Розігранка" фізично відбудеться в приміщенні Української Католицької Консисторії за адресою 233 Scotia St., у Вінніпезі.

Контактна ("Link") інформація буде подана.

Просимо Вас знова щедро підтримати дії Українського Парку, котрий цього року знаходиться перед дуже великими й конечними видатками, пов'язаними з відновленням кухні та їдальні!!

Кошти квитків слідує:

1. "Повна Віртуальна Вечеря + лотерія-розігранка" = \$80.00
(купець такого квитка отримає податкове зізнання на \$50.00, "tax receipt")
2. Квиток на саму "лотерію-розігранку" = \$30.00
(без податкового зізнання)

Перший та що 30-ий витягнений квиток виграє \$50.00, а останній квиток, виграє \$1,000.00

Дуже просимо Вас, зацікавлених, підтримати Український Парк, та звернутися до мене (до понеділка, 17.10.2022) по квитки!

Остап Гавалешка (Ostap Hawaleshka)

E: ostap.hawaleshka@umanitoba.ca

Tel: 204-338-4898 (res)

Mob: 204-793-3001 (cell)



DEAR FRIENDS:

Once again, in what is already a traditional manner, I turn to you:

This year, the administration of Ukrainian Park Camp, because of the lingering effects of COVID, has decided to hold its traditional Annual Fund-Raising Dinner, virtually – ON LINE!

This will take place on Saturday 22 October 2022. The actual "Lottery-Draw" will physically take place at the Ukrainian Catholic Consistory, 233 Scotia St., Winnipeg.

Contact information (LINK) will be provided.

We ask you. to once again, generously support Ukrainian Park, which, this year, is faced with very high expenses associated with the urgently required rebuilding of its Kitchen and Dining facilities.

Ticket prices are as follows:

1. "Full Virtual Dinner and Lotter-Draw" \$80.00
(such a purchase will receive a Tax Receipt for \$50.00)
2. "Draw-Lottery Only" \$30.00
(no tax receipt)

The first and each 30th ticket drawn wins \$50.00. The last ticket drawn wins \$1,000.00.

We ask you once again, to consider supporting Ukrainian Park! For tickets, please contact me, (before Monday 17Oct2022) at:

Ostap Hawaleshka

E: ostap.hawaleshka@umanitoba.ca

Serving the Ukrainian Catholic Community For Over
50 Years

Обслуговуємо Українську Католицьку громаду
понад 50 років

Since 1957, Cropro has generously supported our
community with a commitment of caring, compassion
and kindness.

Caring above all.
1442 MAIN STREET
(204)-586-8044



www.cropro.com



СВІТОЧ Meest'
SVITTOCH Gift Store & International Courier Service

Пакунки / Листи / Гроші / Харчі / Дарунки в Україну
Вишиванки / Писанки / Ювелірні Вироби з України

621 SELKIRK AVE. NADIA & RUSLAN ZELENIUK

WINNIPEG, MB R2W 2N2

PHONE: (204) 582-5939

www.svittoch.net

shop@svittoch.net

WESTWOOD MEMORIALS

"For Those Who Care..."

High Quality Granite and Marble Memorials

Refurbishing, Cleaning, Leveling, Adding Dates
Traditional Sandblasting, Computerized Designs,
Diamond and Laser Etchings

ПОСЛУГИ УКРАЇНСЬКОЮ
ТА АНГЛІЙСЬКОЮ МОВАМИ

4284 MAIN STREET Toll Free: 1-800-287-2484
WEST ST. PAUL, MB (204)-339-6523
R4A 2A7 westwoodmemorials@shaw.ca



www.westwoodmemorials.ca

CENTURY 21

Advanced Realty

John Iacobciuc
REALTOR®



C. 431.335.0080

john.iacobciuc@century21.ca

john-iacobciuc.c21.ca

1415A Henderson Hwy
Winnipeg, MB R2G 1N3



CARPATHIA
CREDIT UNION
КАРПАТІЯ

Corporate Office

3rd Floor, 952 Main Street
Winnipeg MB R2W 3P4
Fax: 204.989.7715

Commercial Centre

950 Main Street
Winnipeg MB R2W 3P4

info@carpathia.ca

204.989.7400

KORBAN
FUNERAL CHAPEL

907 Main St.

204 956-2193

www.korbanchapel.com

PROUDLY SERVING OUR UKRAINIAN

COMMUNITY FOR OVER 40 YEARS

Traditional Burial & Cremation;
Reception Area; Newly Expanded Parking;
Pre-arrangement services available

Pre-arrangement consultant: John Zacharuk

Послуги українською мовою

"Whenever you need us, our family is ready to serve your family"

Wyatt Dowling

INSURANCE BROKERS

a division of Western Financial Group

Галина Петрик, C.A.I.B.

послуги англійською та українською мовами

e-mail: hpetryk@wyattdowling.ca 204 940 6550

страхуємо хати, авто, бізнеси та інше



LOOKING FOR A

REALTOR®



\$250 WILL BE DONATED
TO HELP UKRAINE ON THE
PURCHASE OR SALE OF
EVERY HOME WITH ME.

IGOR MELNYK
REALTOR®

c. 204.880.4812
irmeln@yahoo.com



KARPATY

MEATS & DELI

536 BANNERMAN AVE.
(at McGREGOR ST.)
WINNIPEG, MANITOBA
R2W 0V6

PH. (204) 586-1395
Tuesday — Friday
8:00 a.m. - 6:00 p.m.
Saturday 8 a.m. - 4 p.m.

